



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ)	11
2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	19
3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ	27
4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	37
5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК	45
6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО	69
9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА	79
10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS	91
12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	101
13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ	111
14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА	121
15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА)	129
16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ	139
17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	149
18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ»	153

19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	157
20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ	163
21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	173
22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНИКА	185
23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING	193
24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН	201
25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT	211
26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE	219
27. Југрева Марија - ГРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА	227
28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ)	233
29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ»	240
30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ	245
31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ)	257
32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА	263
33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY	271
34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	277
35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ	287
36. Kurchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ	295
37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867)	307
38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС	313
39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ	321
40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA	329

41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ	341
42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	349
43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	359
44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ	367
45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ	373
46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ	383
47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА	393
48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	399
49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	409
50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER	419
51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ	427
52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ	437
53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА	445
54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ	455
55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ	465
56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР	473
57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША	481
58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ	491
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS	497
60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.	505
61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР	515
62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	523

63.	Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON	531
64.	Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА	539
65.	Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА	543
66.	Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ	551
67.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ	561
68.	Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ	569
69.	Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА	573
70.	Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“	579
71.	Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА	591
72.	Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК	597
73.	Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605	
74.	Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ	629
75.	Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	633
76.	Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ»	639
77.	Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ	645
78.	Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА	651
79.	Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ»	659
80.	Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	665
81.	Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ	671

УДК: 811.163.3'373.45=512.161

ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (x)ане/(x)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС

Марија Леонтиќ

Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip, Macedonia

Апстракт: Македонскиот и турскиот народ живееле заедно пет века и турскиот јазик оставил големи траги во македонскиот јазик. Турската лексема *hane* во македонскиот јазик се инфилтрирала како резултат на специфични историски и културни процеси. Турскиот јазик значителни влијаел и на морфологијата на македонскиот јазик. Влијанието на турскиот јазик врз морфолошкиот систем на македонскиот јазик може да се следи и преку навлегувањето на турската лексема *hane* како суфикс - (x)ане/-(x)ана во македонскиот јазик. Пр. дестилана, дечкурлана, гупштана, електрана, енергана, коцкарана, куглана, педерана, пирана, солана, стакларана, теретана, термоелектрана, топлана, циглана, тулана, шеќерана и сл. Оваа студија ги опфаќа потеклото, адаптацијата и семантиката на турската лексема *hane* како суфикс - (x)ане/-(x)ана во македонскиот јазик.

Клучни зборови: македонски јазик, турски јазик, лексема *hane*, семантика на *hane*, -(x)ане/-(x)ана.

1. Вовед

Македонскиот и турскиот народ живееле заедно пет века и влијанието на турскиот јазик врз македонскиот јазик може да се следи главно од 16 век до денес. Во текот на петвековниот јазичен контакт на македонскиот со турскиот јазик најмногу навлегувале турски лексеми.

Во македонскиот јазик се забележува и една појава многу интересна од лингвистички аспект. Лексемата *хане* во турскиот јазик е навлезена како заемка од персискиот јазик, а во македонскиот јазик е навлезен со сложените турски зборови како што се *дефтерхане*, *диванхане*, *бузхана* и сл. Народот необичната лексема *хане* најчесто ја адаптирал со скратување во формата *ана* или *ане*, кои по форма се многу слични на словенските суфикси, и веројатно поради тоа, по пат на аналогија, почнал да ги употребува како суфикси во македонскиот јазик. Нивното самостојно функционирање како суфикс може да се забележи кај македонската лексика (пр. *електрана*, *куглана*, *пирана* и сл.) и кај турските лексеми навлезени во македонскиот јазик (пр. *берберана*, *шеќерана* и сл.).

2. Потекло на турската лексема (х)ане/(х)ана (hane)

Лексемата *hane* во турскиот јазик е навлезена како заемка од персискиот јазик што самостојно ги има значењата дом, куќа, членови на куќата и сл. Во сложените зборови лексемата *hane* се јавува како втор член и означува зграда, градба, место, институција и слично. На пример, такви се сложените зборови во турскиот јазик кај кои *hane* се јавува како втор член: *ameliyathane*: операциона сала, *darphane*: ковачница на пари, *divanhane*: диванхане, *dershane*: училишница, *hastahane*: болница, *kütüphane*: библиотека, *misafirhane*: ан, гостилница, *muayenehane*: лекарска ординација, *nezarethane*: притвор, *pastahane*: слаткарница, *postahane*: пошта, *yemekhane*: менза, *yazihane*: писарница и др. Интересно е што лексемата *хане (hane)* и во современиот турски јазик доживува своевидни промени. Порано во пишаниот јазик секогаш лексемата *hane (хане)* целосно се пишуваше во гореизложените зборови, а додека во изговорот поради економичност на говорот честопати се случуваше испуштање на почетниот слог *ha*. Во најновиот Правопис на турскиот јазик од 2012 година може да се согледа дека оние зборови кај кои во говорот редовно се јавуваше испуштање на слогот *ha* од *hane*, се дадени исклучиво со скратените варијанти *pastane*, *postane*, *hastane*, додека еден дел се дадени со целосните варијанти како што се *ameliyathane*, *darphane*, *dershane*, *kütüphane*, *misafirhane*, *muayenehane*, *yemekhane*, *yazihane* и др.

Во периодот на заемањето на турцизмите во македонскиот јазик се презеле ваков вид сложени зборови од турскиот јазик во кои како втор член се наоѓа зборот *хане (hane)*.

Во македонскиот јазик се сретнуваат лексички заемки со хане во помал број. Лексичките заемки со хане се покарактеристични за архаизмите како што се: *бузхана*, *дефтерхане*, *керхане*, *салхана* и сл.

Со текот на времето изворната варијанта *-хане* се адаптирала при што се добиле неколку варијанти во улога на суфикс кои се најприсутни во стандардниот македонски јазик.

3. Адаптација на турската лексема (х)ане/(х)ана (hane) како суфикс во македонскиот јазик

На почетокот во македонскиот јазик навлегувале лексички заемки со изворни варијанти на лексемата *хане*. Како што сложените зборови со лексемата *хане* станувале омилени и си го утврдувале своето место во лексичкиот фонд на македонскиот јазик, паралелно од страна на народот доживувале адаптација. Народот необичната лексема *хане* најчесто ја адаптирал со скратување во формата *ана* или *ане*, кои по форма се многу блиски и слични на словенските суфикси. Веројатно поради таа сличност,

народот скратените форми -ана и -ане по пат на аналогича почнал да ги употребува како суфикси.

Лексемата (х)ане/(х)ана во улога на суфикс во македонскиот јазик ги има следниве варијанти, кои се создале како резултат на скратените или адаптираните форми:

Суфиксот -хане е изворна форма што се сретнува во многу мал број примери. Пр. *бозахане, дефтерхане, диванхане, керхане* и сл.

Суфиксот -хана е видоизменета варијанта на изворната форма -хане. Исто така и оваа форма се среќава во мал број примери. Пр. *бузхана, диванхана, керхана, механа, салхана* и сл.

Суфиксот -ане е скратена варијанта на изворната форма -хане. Се среќава во голем број примери: *абдесане, кафеане* и сл.

Суфиксот -ана е скратена варијанта на видоизменетата форма -хана. Се среќава во голем број примери како што се *патрикана, мензилана* и сл. Новите зборови што се градени во современиот македонскиот јазик речиси сите се градени со овој суфикс. Пр. *дестилана, куглана, пилана, солана, стакларана, циглана* и сл.

Суфиксот -јана е скратена варијанта на видоизменетата форма -хана. Оваа форма се користи во дијалектите. Пр. *писјана, селчјана* и сл.

Турската лексема (х)ане/(х)ана (hane) доживеа адаптација како суфикс во македонскиот јазик и во множина. Во македонскиот стандарден јазик овие лексеми во принцип образуваат обична множина со која се дава информација дека станува збор за повеќе од еден предмет или лица. Обичната множина кај лексемите со суфиксот -ане/-ана се образува со суфиксот за множина во македонскиот јазик -и.

При додавањето на множинскиот суфикс -и на лексемите образувани со -ана/-ане се случуваат одредени фонетски промени, односно се забележува дека само последната фонема отпаѓа и се заменува со множинскиот суфикс -и. Пр. *кафеана - кафеани; куглана - куглани; пилана - пилани; солана - солани; стакларана - стакларани; циглана - циглани* и сл.

4. Семантика на (х)ане/(х)ана (hane) како лексема во турскиот и како суфикс во македонскиот јазик

Лексемата хане (hane) како втор член во сложените турски зборови главно означува простории во потесна или поширока смисла. Таа на сложените зборови во турскиот јазик им го дава следново значење:

- -институција со одредена намена (пр. postahane: пошта)
- -просторија со одредена услужна дејност (пр. yemekhane: менза)
- -место со одредени предмети (пр. kütüphane: библиотека)
- -зграда, градба со одредена намена (пр. hapishane: затвор)

При навлегувањето во македонскиот јазик лексемата хане (hane) во најголем број примери ја задржала истата функција, но добила и специфични значења.

Турските лексички заемки и новите лексеми градени со осамостоениот суфикс *-(x)ане/- (x)ана* во македонскиот јазик ги имаат следниве семантики:

4.1. Прва семантика на лексемите изведени со суфиксот *-(x)ане/- (x)ана* – Изведенки што означуваат место, површина, простор, просторија или објект каде што се работи, преработува, чува, продава, услужува или престојува

а) Изведенки што означуваат објекти за работа и преработка

-Индустриски објекти: *дестилана; тилана; почарана; салана, салхана; солана; стакларана; табана, табаана, табакана; тарапана, тарапаана, тарапкана; термоелектрана; топана; топлана; тулана; керана; циглана; шекерана;*

-Јами, рудници и пронаоѓалишта: *кречана;*

-Поседи за работа: *маликание;*

б) Изведенки што означуваат објекти за сместување, складирање и чување: *барутана; бузхана, бузана; тавлахана; терсана;*

в) Изведенки што означуваат услужно-трговски објекти: *баишхание; бербериана; бозахание, бозание; дикемаание; кафеана, кафана, кафеание, кафене; механа; серхание;*

г) Изведенки што означуваат државно-административни и воени објекти: *апсана, апсаана, апцаана, апцана; баждерана; дефтерхание; ѓумрукана; катилана, катилана, катилана; писана;*

д) Изведенки што означуваат објекти за општествена, образовна и културна намена

-Објекти за живот: *абдесана, абдесание; диванхание, диванхана;*

-Објекти за општествени потреби: *мезилјана, мезилана, мезилана, мензилана, мизилјана, мизилана;*

-Објекти за образование: *ислаана;*

-Објекти за забава и рекреација: *керхание, керана, керхание; куглана; соколана; теретана;*

-Објекти за вера: *патрикана.*

4.2. Втора семантика на лексемите изведени со турскиот суфикс *-(x)ане/- (x)ана* – Изведенки што означуваат лица и нивни карактеристики и состојби: *дембелана; дечкурлана; ѓупштанана; коцкарана; педерана, педерлана; селчана.*

5. Турски лексички заемки образувани со лексемата *hane* (хане/хана) кои влијаеле на нејзиното осамостојување како суфикс во македонскиот јазик

Во македонскиот јазик е навлезен мал фонд зборови со лексемата *hane* (хане/-хана) кои влијаеле на нејзиното осамостојување како суфикс. Обично фондот на заемки кои влијаеле на осамостојувањето на одреден турски суфикс во македонскиот јазик е неколкукратно поголем во споредба со примерите каде што се забележува осамостојување на суфиксот. Таков е случајот со турските суфикси -џија/-чија, -лија и -лак кои се квалитативно и квантитативно застапени во лексичките заемки кои влијаеле на нивното осамостојување во македонскиот јазик. Но кај лексичката заемка *hane* (-хане/-хана) не се забележува оваа закономерност, односно обемот на фондот на заемки кои влијаеле на осамостојувањето на -хана/-хане и на фондот на лексеми кај кои се забележува нивно осамостојување е речиси изедначен.

Турските лексички заемки со хане (*hane*) кои влијаеле на нејзиното осамостојување како суфикс се следниве турцизми: *абдесана, абдесане* < тур. им. *abdes(th)ane*; *апсана, апсаана, апџаана, апџана* < тур. им. *(h)ap(i)s(h)ane*; *барутана* < тур. им. *barut(h)ane*; *бузхана, бузџана* < тур. им. *buz(h)ane*; *дембелана* < тур. им. *tembel(h)ane*; *дефтерхане* < тур. им. *defterhane*; *диванхане, диванхана* < тур. им. *divanhane*; *дикемаане* < тур. им. *dikim(h)ane*; *исљаана* < тур. им. *isla(hh)ane*; *кафеана, кафана, кафеане, кафенè* < тур. им. *ka(h)ve(h)ane*; *керхана, керана, керханè* < тур. им. *ker(h)ane*; *механа* < тур. им. *me(y)hane*; *патрикана* < тур. им. *patrik(h)ane*; *салана, салхана* < тур. им. *sal(h)ane*; *табана, табаана, табакана* < тур. им. *tabak(h)ane*; *топана* < тур. им. *top(h)ane*; *челичана* < тур. им. *çelik(h)ane* и др.

6. Осамостојување на лексемата (х)ане/(х)ана (*hane*) како суфикс со нејзино додавање на зборови во македонскиот јазик

Во македонскиот јазик лексемата (х)ане/-(х)ана успеала да се осамостои како суфикс и да изгради нови зборови кои пред сè означуваат објект или лица со одредени карактеристики. Пр. *дестилана* < им. дестил(ација) + анал. суф. -ана; *дечкурлана* < прид. дечкур + анал. суф. -ана; *ѓупштана* < им. ѓупшт(илак) + анал. суф. -ана; *електрана* < електр(ика) + анал. -ана; *енергана* < им. енерг(ија) + анал. -ана; *коцкарана* < им. коцкар + анал. суф. -ана; *куглана* < тур. им. кугл(а) + анал. суф. -ана; *педерана, педерлана* < тур. им. педер + анал. суф. -ана; *пилана* < им. пил(а) + анал. суф. -ана; *писана* < им. пис(ување) + анал. суф. -ана; *почарана* < им. почар + анал. суф. -ана; *селчана* < им. селч(ак) + анал. суф. -ана; *соколана* < им. сокол + анал. суф. -ана; *солана* < им. сол + анал. суф. -ана; *стакларана*

< им. стаклар + анал. суф. -ана; *теретана* < им. терет + анал. суф. -ана; *термоелектрана* < им. термоелектр(ика) + анал. суф. -ана; *топлана* < им. топл(ина) + анал. суф. -ана; *циглана* < им. цигла + анал. суф. -ана и др.

7. Осамостојување на лексемата (х)ане/(х)ана (hane) како суфикс со нејзино додавање на турцизми

Во македонскиот јазик лексемата (х)ане/(х)ана успеала да се осамостои како суфикс и со нејзино додавање на турски зборови успеала да изгради нови зборови кои означуваат објекти и простории. Пр. *баишхане* < тур. им. baş: глава + анал. hane; *берберана* < тур. им. berber: бербер + анал. (h)ane; *бозахане*, *бозане* < тур. им. boza(ha)ne; *гумрукана* < тур. им. gümrük: царина + анал. суф. -ана; *катиљана*, *катиљана*, *катиљана* < тур. им. katil: убиство + анал. суф. -ана; *кречана* < тур. им. k(i)reç: вар + анал. суф. -ана; *мезилјана*, *мезилана*, *мезилјана*, *мензилана*, *мизилјана*, *мизилјана* < тур. им. me(n)zil: татарска пошта, конак + анал. суф. -ана; *тавлахана* < тур. им. tavla: коњушница + анал. хана; *тулана* < тур. им. tu(ğ)l(a) + анал. суф. -ана; *шекерана* < тур. им. şeker: шекер + анал. суф. -ана и др.

8. Заклучок

Во историскиот развој на македонскиот јазик навлезени се бројни турски лексички заемки со (х)ане/(х)ана (hane). Лексемата *hane* во турскиот јазик е навлезена како заемка од персискиот јазик што самостојно ги има значењата дом, куќа, членови на куќата и сл. Во сложените зборови лексемата *hane* се јавува како втор член и означува зграда, градба, место, институција и слично

Во истражувањето направено за лексемата *хане* во македонскиот јазик, утврдивме 17 турски лексички заемки кои влијаеле на осамостојувањето на лексемата хане од сложените турски именки, 18 осамостојувања на лексемата (х)ане/(х)ана како суфикс со нејзино додавање на зборови во македонскиот јазик и 10 осамостојувања на лексемата (х)ане/(х)ана како суфикс со нејзино додавање на турцизмите. Од ова може да се заклучи дека 45 лексеми во македонскиот јазик ја содржат лексемата (х)ане/(х)ана, од кои во 28 зборови во македонскиот јазик, лексемата (х)ане/(х)ана се осамостојува како суфикс.

Во македонскиот јазик се наоѓаат следниве лексеми што ја содржат лексемата (х)ане/(х)ана: *абдесана*, *абдесане* (тур. abdes(th)ane); *апсана*, *апсаана*, *апцаана*, *апцана* (тур. (h)ap(i)s(h)ane); *барутана* < (тур. barut(h)ane); *бузхана*, *бузана* < (тур. buz(h)ane); *дембелана* < (тур. tembel(h)ane); *дефтерхане* < (тур. defterhane); *диванхане*, *диванхана* < (тур. divanhane); *дикемаане* < (тур. dikim(h)ane); *ислаана* (тур. isla(hh)ane); *кафеана*, *кафана*, *кафеане*, *кафенè* < (тур. (ka(h)ve(h)ane); *керхана*, *керана*, *керханè* (тур. ker(h)ane); *механа* < (тур. me(y)hane); *патрикана* < (тур.

patrik(h)ane); *салана, салхана* (тур. sal(h)ane); *табана, табаана, табакана* < (тур. tabak(h)ane); *топана* < (тур. top(h)ane); *челичана* < (тур. çelik(h)ane). Од сите овие лексеми во стандардниот македонски јазик лексемите *апсана, барутана, дембелана, кафеана, табана* и *челичана* се типични за разговорниот функционален стил и архаизмите, а останатите лексеми се историзми, дијалектизми и лексеми што се сретнуваат во уметничколитературниот стил.

Во македонскиот јазик преку следните примери се забележува осамостојување на лексемата хане/хана како суфикс: *дестилáна, дечкурлáна, ѓупитана, електрáна, енергáна, коцкарана, куглана, педерана, педерлана, пирана, писáна, почарáна, селчáна, соколана, солáна, стакларана, теретана, термоелектрана, топлáна, циглана, башхане, бозахане, бозане, ѓумрукáна, катиљана, катилана, катил'áна, кречана, мезилјана, мезилана, мезиљана, мензилана, мизилјана, мизиљана, тавлахана, тулана, шеќерáна*. Во стандардниот македонски јазик лексемите *електрана, куглана, пирана, солана, термоелектрана, топлана, тулана, шеќерана* се неутрална лексика, а останатите лексеми се архаизми, историзми, дијалектизми и лексеми што се сретнуваат во разговорниот функционален стил и во уметничколитературниот стил.

На крајот на ова испитување може да се заклучи дека лексемата *hane* како суфикс *-(x)ane/- (x)ana* не покажува голема продуктивност во современиот македонски јазик за образување неутрална лексика бидејќи суфиксот *-ница* станува сè подоминантен. Пр. *куглана / кугларница, стакларана / стакларница, тулана / туларница, челичана / челичарница*. Овој суфикс почесто се применува во разговорниот функционален стил и во дијалектизмите, а претставува пишан споменик во уметничколитературниот стил и историзмите.

СКРАТЕНИЦИ

анал. суф.	= суфикс додаден по пат на аналогија
им.	= именка
прид .	= придавка
суф.	= суфикс
тур.	= турски

Користена литература

1. Ахмед, Октај. (2008). *Вовед во морфологија на турскиот јазик*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.
2. Велева, Славица. (2006). *Тенденции во зборообразувањето во македонскиот јазик*. Скопје.
3. Ergin, Muharrem. (1988). *Türk Dil Bilgisi*. Istanbul: Bayrak Yayınları.
4. Čaušević, Ekrem. (1996). *Gramatika suvremenoga turskog jezika*. Zagreb: Hrvatska svečilišna naklada.
5. Korkmaz, Zeynep. (2009). *Türkiye Türkçesi Grameri - Şekil Bilgisi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
6. Leontik, Mariya. (2014). *Temel Türkçe Dil Bilgisi*. Skopje.
7. Настева, Јашар Оливера. (2001). *Турските лексички елементи во македонскиот јазик*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје.